

Крысенко Т.В., Суханова Т.Е.,
доценты кафедры гуманитарных наук,
Национальный фармацевтический университет (Украина)

О ПРЕПОДАВАНИИ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)

Одним из перспективных направлений в преподавании русского языка как иностранного является обучение иностранных студентов научному стилю речи.

Обучение языку специальности студентов-иностранцев в фармацевтическом университете выделено в отдельный курс «Научный стиль речи». Вместе с тем, преподаватели-русисты работают над формированием общих коммуникативных компетенций, которые, к большому сожалению, не всегда присутствуют в должном объёме у студентов 1 курса.

Ю.Н. Караулов отмечает, что для эффективной культурно-социальной коммуникации хватает 30-ти тысяч слов литературного языка [1, с. 13]. Примерно 4000 наиболее частотных слов покрывают 95 % текстов неспециального содержания. В то же время лексический запас у иностранных студентов после подготовительных факультетов составляет чуть больше 2000 слов. По нашим наблюдениям, в большинстве случаев лексику общенаучной речи студенты осваивают в минимальном объёме. Исследователи отмечают, что число терминов только в области органической химии превышает 300 тысяч [там же]. Поэтому особенно остро стоит проблема учёта подязыка специальности в процессе обучения иностранных студентов научному стилю русской речи и практика создания для них учебных материалов. Перед преподавателями-русистами фармацевтического университета стоит сложная задача: к концу продвинутого этапа обучения довести объём активно усвоенной студентами лексики до 7-8 тысяч единиц. Значительная часть этой лексики относится к научной речи.

Целью данной работы является рассмотрение способов организации работы по изучению терминологической лексики иностранными студентами на уроках русского языка на основном этапе обучения. Актуальность данной работы определяется поиском оптимальных путей

отбора и презентации терминологической лексики подъязыка медико-фармацевтического профиля. Это связано с переносом акцента в процессе обучения РКИ в высшей школе на подъязык специальности.

Обучение РКИ осуществляется на основе и с помощью системы обучающих средств, центральными элементами которой являются учебники, пособия, словари и учебные материалы. Анализ ряда учебных пособий по русскому языку как иностранному, в которых основной единицей организации материала избран текст, показывает, что зачастую классификация текстов достаточно произвольно базируется на том, какие навыки и умения будут развиваться на их базе. Проблема отбора и классификации текстового материала при обучении языку специальности решается в настоящее время неоднозначно. Невозможно создавать хорошие учебные профессионально ориентированные пособия и учебники без постоянного обращения к функционально связанным текстам.

Задачи общения в сфере науки требуют передачи научных понятий и определённого уровня подготовки студентов к участию в учебно-профессиональной деятельности. Для этого существует специальная лексика и терминологический аппарат подъязыка специальности. В практике преподавания русского как иностранного используются следующие способы введения терминов: прямое, непосредственное введение (т.е. определение термина), лингвистическое объяснение его происхождения (этимологизация термина) и использование наглядных материалов. Например, при введении темы «Характеристика предмета по форме» (1 курс, 3 содержательный модуль) используются наглядные материалы (таблицы, рисунки, презентации) и объяснение, каким образом образованы прилагательные в анатомических терминах (*шиловидный отросток височной кости, крестообразные связки коленного сустава, ромбовидная мышца, клиновидная кость, чашеобразный сустав* и др.) [2, с. 74].

Терминологическая лексика медицины и фармации представляет собой одну из наиболее обширных терминологических систем в современном русском языке. Вот почему лексическую работу с терминологией можно рассматривать как обязательный вид учебной деятельности. Важными условиями, определяющими эффективность работы студентов, являются: правильное сочетание объёма аудиторной

и самостоятельной работы; правильная методическая организация работы студента; обеспечение необходимыми методическими материалами; постоянный контроль выполнения работы. Развитие общих учебных умений при изучении терминологии предполагает не только работу с функционально связанными текстами, но и умение студентов использовать справочную литературу и словари.

В учебном процессе работа над лексикой, предназначенной для активного и пассивного усвоения, должна строиться по-разному. Для пассивного усвоения лексики необходимо, чтобы студент: а) осознал особенности значения или комплекса значений нового слова; б) выучил данное слово; в) часто встречал его в текстах для чтения и аудирования. Осознание особенностей значения слова происходит по-разному в зависимости от того, помогает студенту это сделать преподаватель или же студент самостоятельно пытается определить значение слова. Преподаватель семантизирует слово, используя следующие приемы: 1) демонстрацию предметов, действий, изображений; жестикуляцию, мимику; 2) перевод слова соответствующим эквивалентом родного языка; 3) развёрнутое толкование значения слова на родном языке учащихся или на русском языке (указание на родовое слово и его конкретизация путём добавления ряда существенных признаков; перечисление основных семантических компонентов данного слова); 4) указание на контекст или ситуацию, в которых часто используется это слово; 5) опору на связи данного слова в лексической системе русского языка (использование синонимов и антонимов; указание на место слова в ряду уже известных студентам слов, объединённых общей темой; указание на родственные слова, включая анализ значений тех или иных частей слова). В практике обучения иностранных студентов при объяснении значения слов часто используется не один, а несколько из указанных приёмов: это помогает сделать семантизацию данного слова более точной. Объяснение значения слова часто сопровождается объяснением его грамматических и фонетических характеристик.

При самостоятельной работе с текстом студент часто встречает новые слова. Для установления их значений он должен уметь работать с двуязычным словарём. Практика показывает, что большая часть иностранных студентов по тем или иным причинам не умеет

самостоятельно работать ни с учебными материалами (даже расположенными на сайте дистанционного обучения), ни со справочной литературой, ни с энциклопедическими и терминологическими словарями. Многих из них необходимо этому учить.

При отсутствии словаря или в случаях, когда в словаре не указано значение, в котором слово встречается в данном контексте, студенты могут самостоятельно определить его, используя языковую догадку. При этом они опираются на: а) анализ контекста, б) анализ состава слова, в) знание интернациональных слов. Использование этих приёмов позволяет в несколько раз увеличить пассивный словарь студентов. В этом случае методисты говорят о потенциальном словаре, понимая под ним слова, которых ранее не было в языковом опыте студентов, но которые могут быть поняты ими на основе языковой догадки. Для развития умений языковой догадки используют следующие виды упражнений: 1) определение значения нового слова по словообразовательной модели (например, определение формы слова по первой части прилагательных, заканчивающихся на *-видный/-образный*); 2) выявление слов, внешне сходных со словами родного языка (интернационализмы), и определение их значения; 3) выведение значения слова на основе контекста [3].

Лучше, если при самостоятельном определении значения слова студент будет пользоваться не одним, а сразу несколькими приёмами: и поиском значения в словаре, и анализом контекста, и словообразовательным анализом, и установлением сходства русского слова с интернациональным словом. Лексико-грамматическая работа с текстами по специальности на кафедре гуманитарных наук Национального фармацевтического университета включена в каждый модуль. Кафедра располагает учебниками и пособиями, в которых после функционально связанных текстов есть терминологические словники [5]. Тексты в них подобраны таким образом, чтобы охватить как можно больше терминов подязыка специальности. Однако мы согласны с О.Д. Митрофановой, которая считает, что большее введение терминов (узкоспециальных терминов и номенклатурных наименований) является заботой скорее предметников, нежели русистов [4, с. 110].

Если текстовый и лексический материал занятий соответствует главным темам изучаемых дисциплин, а система упражнений организована таким образом, что студенты всё время находятся в сфере своей основной деятельности, то процесс обучения РКИ приобретает целевую направленность и повышает мотивацию обучения. Студенты должны ясно представлять, зачем и почему им предъявляется тот или иной языковой материал, потому что только в этом случае они станут активными участниками процесса обучения, что, в конечном счёте, и делает обучение успешным. Также студенты должны получить от преподавателя чёткую целевую установку на самостоятельную работу с терминологией по специальности, подробный инструктаж по её содержанию, приёмам и способам осуществления. Очень важно переориентировать студентов от репродуктивных методов работы к творческой деятельности.

Несомненно, активизация работы по обучению терминологической лексике будет способствовать усилению активности иностранных студентов в изучении учебного материала, повышению эффективности его усвоения, формированию умения самостоятельно, систематически и методически правильно расширять полученные знания, формированию потребности в чтении литературы по специальности, специальных энциклопедических, терминологических, переводных и толковых словарей. Студенты вузов медико-фармацевтического профиля должны не просто владеть русским языком и приёмами работы со специальной и справочной литературой, а уметь правильно использовать терминологию на занятиях по профилирующим предметам.

Обучение языку специальности студентов-иностранцев в фармацевтическом вузе является ключевой задачей русистов, поскольку подъязык фармации имеет достаточно разветвлённую структуру и связан с освоением разных лексико-тематических терминологических групп: анатомическая терминология, ботаническая терминология, фармацевтическая терминология и клиническая терминология. Учёт словаря подъязыка специальности применительно к определённому профилю и этапу обучения помогает определить методическое отношение русиста к различным классам этой лексики и найти рациональные пути её внедрения.

Список использованных источников:

1. Караулов, Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 367 с.
2. Крысенко Т. В. Некоторые особенности словообразовательной работы со специальной лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному (на материале медико-биологической терминологии) / Т. В. Крысенко, Т. Е. Суханова // Русская филология. Украинский вестник. – Х., 2008. – № 2 (36). – С. 73-76.
3. Лебединский, С. И. Методика преподавания русского языка как иностранного : учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Минск, 2011. – 309 с.
4. Митрофанова, О. Д. Взаимодействие языковой и предметной компетенции в процессе обучения студентов-нефилологов / О. Д. Митрофанова // Современный учебник русского языка для иностранцев: теоретические проблемы и прикладные аспекты : сб. тезисов. – М. : Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2002. – С.109-110.
5. Русский язык : пособие для иностр. студентов 1 курса (изучающее чтение на материале текстов по неорганической химии) / Г. В. Аргунова, Л. А. Субота, Е. Я. Левитин, И. Д. Рой. – Х. : Изд-во НФаУ : Золотые страницы, 2006. – 232 с.

Кучеренко О.Ф.,

доцент кафедры української мови
та мовної підготовки іноземних громадян,
Харківський національний університет
будівництва та архітектури (Україна)

ТЕРМІНИ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ В НАУКОВИХ ТЕКСТАХ З АРХІТЕКТУРИ

Для іноземних студентів, що здобувають вищу освіту в Україні, вивчення термінології з майбутнього фаху постає, безумовно, професійно орієнтованим та конче актуальним, бо без знання певної термінологічної системи, основних законів її функціонування та